

# ESTUDIOS BÍBLICOS

VOLUMEN LXXXII / AÑO 2024 / MAYO-AGOSTO / CUADERNO 2



UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

EN COLABORACIÓN CON  
ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA



EDICIONES  
UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

## **ESTUDIOS BÍBLICOS**

### SUSCRIPCIÓN Y VENTA (2024)

España: 47,50 €

Europa: 104,80 €

Resto del mundo: 115,30 \$

Número atrasado: España 20,20 € (más gastos de envío)

Europa 25,00 € (más gastos de envío)

Resto del mundo 27,50 \$ (más gastos de envío)

Para cualquier asunto relacionado con la revista dirijanse a:

REVISTA ESTUDIOS BÍBLICOS

C/ Jerte, 10. E - 28005. Madrid

T. 91 364 40 18 Fax 91 354 01 43

publicaciones.ad@sandamaso.es

ISSN: 0014-1437

D.L.: M-2983-2018

Imprenta KADMOS, S.C.L.

Salamanca. T. 923 281239

## ESTUDIOS BÍBLICOS

Fundada en 1929.

1929-1936, primera etapa.

Desde 1941, segunda etapa.

*Estudios Bíblicos* es una revista cuatrimestral editada por la *Universidad Eclesiástica San Dámaso* en colaboración con la *Asociación Bíblica Española*. Utiliza el sistema de evaluación *Peer review* o doble árbitro externo ciego. Acepta artículos en español, inglés, francés, alemán, italiano y portugués. Las propuestas de artículos deben enviarse al director de la revista ([director.estbib@sandamaso.es](mailto:director.estbib@sandamaso.es)) siguiendo las *Instrucciones para colaboradores* (<http://www.sandamaso.es/revistas-estudios-biblicos>).

### DIRECTOR

Luis SÁNCHEZ NAVARRO - [director.estbib@sandamaso.es](mailto:director.estbib@sandamaso.es)

### SECRETARIO EDITORIAL

Daniel JUSTEL VICENTE - [secr.estbib@sandamaso.es](mailto:secr.estbib@sandamaso.es)

### RECENSIONES

Carlos GRANADOS GARCÍA - [recensiones.estbib@sandamaso.es](mailto:recensiones.estbib@sandamaso.es)

### CONSEJO DE REDACCIÓN

Por la Universidad Eclesiástica "San Dámaso" (UESD): Ignacio CARBAJOSA (UESD); Agustín GIMÉNEZ GONZÁLEZ (UESD); Carlos GRANADOS GARCÍA (UESD)

Por la Asociación Bíblica Española (ABE): José Luis BARRIOCANAL GÓMEZ (FTNEB); Miren JUNKAL GUEVARA (ULOYOLA); Guadalupe SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA (UCM)

### COMITÉ ASESOR

R. Aguirre (Deusto, Bilbao); Ch. Begg (CUA, Washington); U. Berges (Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn); J. Blunda (UCA, Tucumán); N. Calduch-Benages (PUG, Roma); J. Chapa (UNAV, Pamplona); J. Corley (St Patrick's College, Maynooth); L. Díez Merino (UB, Barcelona); C. Dohmen (UR, Regensburg); N. Fernández Marcos (†) (CSIC, Madrid); F. García Martínez (Qumran Institute, Gröningen); A. Kim Harkins (Boston College, Brighton) J. Lourenço (UCP, Lisboa); R. Penna (PUL, Roma); M. Pérez Fernández (UGR, Granada); É. Puech (EBAF, Jerusalén); A. Puig i Tàrrach (FTC, Barcelona); A. Rodríguez Carmona (†) (FTG, Granada); J. M. Sánchez Caro (UPS, Salamanca); E. Sanz Giménez-Rico (Comillas, Madrid); Th. Söding (Ruhr-Universität, Bochum); Y. Simoens (Centre Sèvres, París); J. L. Ska (PIB, Roma); J. Treballe Barrera (UCM, Madrid); A. Wénin (UCL, Lovaina).

# ÍNDICE

## ESTUDIOS

- El cruce de acusaciones de Jn 8,31-59 ¿Proceso legal o *rîb*? \_\_\_\_\_ 175  
FEDERICO JIMÉNEZ DE CISNEROS ORTIZ
- The Distinctly Jewish Prisoner: The Paul of Acts 20–28 \_\_\_\_\_ 189  
CHRISTOPH W. STENSCHKE
- The Justification Clause of Philippians 3:12 in Vetus Latina 89 \_\_\_\_\_ 219  
RYAN KRISTOPHER GIFFIN
- L'annonce paulinienne de l'Évangile : Quelles caractéristiques ? Une étude de 1 Th 2,1-12 \_\_\_\_\_ 233  
JOSEPH NGUYEN XUAN PHUC
- Septuaginta *versus* Biblia hebrea: la Biblia de los cristianos \_\_\_\_\_ 263  
† NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS

## NOTA

- Natalio Fernández Marcos, *in memoriam* \_\_\_\_\_ 287  
IGNACIO CARBAJOSA

## BIBLIOGRAFÍA

- Recensiones \_\_\_\_\_ 291
- PAOLO CHERUBINI (ed.), *Glossae Cavenses* (J. A. Valdés: 291-294). JORGE DE JUAN FERNÁNDEZ, *De peccadora a santa: Rajab* (M. A. Sánchez: 294-296). ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JÉRUSALEM, *La Bible en ses traditions* (I. Carvajosa: 297-300). DANIEL JUSTEL VICENTE (ed.), *Judíos en Babilonia* (J. Trebelle: 300-303). CHRIS KEITH, *El evangelio como manuscrito* (J. Chapa: 303-306). GERHARD LOHFINK, *Las palabras más importantes de Jesús* (C. Granados: 306-308). STEPHEN ARDEN LONG, *Dynamics of Charity* (C. Obeid: 308-311). TIMOTHY MEJIDA, *Obedient in Gethsemane* (J. A. Badiola: 312-314). SANTOS MONCIÓN, *El Padre Nuestro* (L. Sánchez: 315-317). VÍCTOR MORLA ASENSIO, *Eclesiástico* (A. Fernández: 317-320). THOMAS RÖMER, *Genèse 11,27–25,18* (A. Giménez: 320-322).
- Libros recibidos \_\_\_\_\_ 323

ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JÉRUSALEM, *La Bible en ses traditions. Commencements. Définitions, suivies de douze études* (Sous la direction de Olivier-Thomas Venard. Édité avec Bieke Mahieu) (Peeters, Leuven 2020). 314 pp. ISBN: 978-90-429-3969-1. € 85

<https://doi.org/10.60098/eb.24082.20009>

La Escuela Bíblica y Arqueológica Francesa de Jerusalén (generalmente conocida como *École biblique*) se dio a conocer al gran público gracias a su particular traducción anotada de la Biblia que pronto conoció varias ediciones tanto en francés como en otras lenguas, incluido el castellano. Aquella traducción hecha por un grupo de estudiosos de la *École*, conocida como *Biblia de Jerusalén*, se convirtió, en un espacio de tiempo muy corto, en la Biblia de estudio por antonomasia. En realidad, la *École* llevaba desarrollando una tarea muy importante para la exégesis desde los tiempos de su fundador, el dominico francés M.-J. Lagrange, a finales del siglo XIX. Fueron los dominicos de la *École* los primeros que abrazaron, en campo católico, los métodos críticos (históricos y literarios) para estudiar la Biblia, sin perder el horizonte hermenéutico teológico. Sin embargo, su contribución más importante, para el gran público, llegaría con la entrada de la *Biblia de Jerusalén* en las casas de los creyentes.

La obra que ahora presentamos se liga explícitamente a esa primera gran contribución de la *École*. En cierto modo, *La Bible en ses traditions* (La Biblia en sus tradiciones), es una continuación natural de aquel gran proyecto, o mejor dicho, nace como desarrollo natural de la *Biblia de Jerusalén*. En efecto, el paso del tiempo (¡y la grandeza de ánimo de los dominicos!) ha permitido que los editores de aquella Biblia se dieran cuenta de los puntos débiles de aquel gran proyecto especialmente de los presupuestos que lo sostenían: hoy no se pueden dar por descontados. Dicho de manera muy sintética (que luego desarrollaremos), el nuevo proyecto quiere superar la ingenua afirmación de un texto original que se ofrece en traducción, privado además de su recepción en la tradición.

Este anticipo de más de trecientas páginas de lo que será una obra ingente, solo pretende ser una presentación o introducción (*Commencements*) de un proyecto que durará años y que implica a varias decenas de estudiosos y a casi trescientos colaboradores de diverso tipo. Esta “introducción” nos ofrece un repaso histórico por los antecedentes del proyecto, así como sus objetivos, sus principios rectores, el método de trabajo y su aspecto formal. Para completar el volumen, se ofrecen doce ejemplos terminados sobre doce textos de la Biblia que nos dan una idea muy clara de lo que será esta obra cuando se culmine. Pero, ¿en qué consiste esta obra?

Como su nombre indica, *La Bible en ses traditions*, es una *Biblia*, es decir, una traducción completa de la Biblia, solo que, al contrario de la *Biblia de Jerusalén*, no pretende ofrecer *la* Biblia a partir de *los textos originales* sino una Biblia políglota, no solo porque será ofrecida en tres lenguas (el proyecto avanza en paralelo en francés, inglés y español), sino porque tiene como textos base o de referencia no

solo los textos bíblicos en sus lenguas originales (hebreo para el AT, griego para el NT), sino las versiones antiguas en las que fue recibido (es decir, *en sus tradiciones*). En efecto, el proyecto pretende recoger, para el AT, las variantes respecto al texto hebreo (Texto Masorético) que las versiones antiguas ofrecen (la Septuaginta griega, el Pentateuco Samaritano, la Peshitta siríaca y la Vulgata latina). En el caso del NT, el proyecto recoge el testimonio del texto griego bizantino, la Vulgata, la Peshitta, el *Textus Receptus* o edición griega de Erasmo y la edición crítica del Nuevo Testamento griego de Nestle-Aland).

Además de una traducción, cada perícopa de la Biblia está acompañada de un amplio aparato de notas de naturaleza muy variada, que se agrupan en “Texto” (notas de crítica textual, vocabulario, gramática y aspectos literarios), “Contexto” (intertextualidad bíblica) y “Recepción” (comparación entre versiones, tradición judía, tradición cristiana, liturgia, mística, teología, filosofía, literatura, artes visuales, música y cine). En apéndice de esta introducción se nos ofrecen ejemplos de lo que son llamadas “Notas de síntesis”, que podrían considerarse *voces* de un diccionario bíblico y que son “transversales” en el sentido de que afectan a varios libros; entre ellas: “adoración de la cruz”, “cronología de la Pasión”, “hermanos de Jesús”, “el arte del Mashal”, “tierra prometida”, etc.

Salta a la vista que un proyecto como este es algo más que una Biblia y no podrá ser publicado como una Biblia de un solo volumen. Por poner un ejemplo, el despliegue de Génesis 22,1-19 (el sacrificio de Isaac) ocupa doce páginas (en formato folio), cuando en la última edición de la Biblia de Jerusalén no llega a las dos columnas en la misma página. El modelo elegido para el despliegue del texto, su contexto y su recepción, es el de las Biblias Rabínicas. En el centro de la página se encuentra la traducción del texto, que ofrece ya en cuerpo las distintas lecturas alternativas de las versiones antiguas. Alrededor de este centro, enmarcándolo, se despliegan los comentarios o notas, divididos en las secciones ya mencionadas.

En realidad, este formato es el que presenta la edición impresa (que es publicada bajo el sello de Peeters, en un loable esfuerzo de composición). Como no podía ser de otro modo en un mundo como el nuestro, el proyecto se ofrece a la vez en un formato electrónico, en el que es mucho más fácil desplegar los diferentes comentarios o notas con solo desplazar el cursor sobre el texto central. La gran novedad de este formato es que no se ofrece como un paquete cerrado y listo para su adquisición, sino que se presenta *online*, de forma abierta y gratuita (<https://scroll.bibletraditions.org>). En verdad, los autores conciben ese sitio web como un “chantier” (sitio de construcción) abierto, en el que los colaboradores, repartidos a lo largo del mundo, trabajan en línea y en la lengua que eligen. El sitio está abierto a las sugerencias, aportaciones y correcciones de todos los que acceden a él. No se trata, por tanto, de un mero “formato” que hoy en día se impone, sino un modo o filosofía de trabajo, que, dicho sea de paso, cada vez es más necesario en este tipo de proyectos multidisciplinares.

Los editores dedican varias páginas a presentar los criterios que guiarán la traducción de los textos. Como criterio general, este proyecto intentará un equilibrio

entre las dos tendencias “contrarias” en la traducción: aquellas que están volcadas sobre la lengua de partida, intentando traducir el texto lo más fielmente posible (como la Septuaginta) y aquellas que están preocupadas por la claridad de la lengua de llegada, produciendo un texto comprensible (incluso allí donde el original no lo es). Como curiosidad, *La Bible en ses traditions* abandona el uso del nombre divino *Yahvé*, que caracterizaba a la Biblia de Jerusalén (una licencia arriesgada de aquella versión), para transcribir el nombre tal y como aparece en el Texto Hebreo no vocalizado en Qumrán: Yhwh (en versalitas).

Los responsables del proyecto nos informan de que las versiones francesa e inglesa están muy desarrolladas, mientras que la española todavía está en mantillas. Dado que se admiten colaboraciones, de algún modo se está haciendo un llamamiento a los biblistas de lengua española, así como a los estudiosos de campos anejos (literatura, artes visuales, cine, etc).

Dos reflexiones en torno a este proyecto se nos antojan pertinentes, ambas en diálogo con los responsables de la obra. En primer lugar, el formato de “Biblia políglota” empieza a imponerse después de más de un siglo de búsqueda del texto “original”, tanto en el AT como en el NT, a través de las ediciones críticas (*Biblia Hebraica Stuttgartensia* y *Novum Testamentum Graece*). Los grandes descubrimientos de manuscritos en el último siglo (muy especialmente los de las cuevas del mar Muerto para el AT) han puesto encima de la mesa la *pluralidad* del texto. Por lo que respecta al AT, la palabra de Dios está testimoniada en manuscritos hebreos y versiones antiguas. De hecho, la recepción del texto hebreo que realizan los judíos de Alejandría en la versión griega representa un paso decisivo en la comprensión del texto bíblico (que es acogido por el NT). Hoy es más sencillo entender que la pretensión de ofrecer *el* texto original de la Biblia (uno de los objetivos de la Biblia de Jerusalén) es un tanto ingenua. El Texto hebreo Masorético no es el original del AT sino una recepción del mismo, que debe situarse en el siglo I d.C. en Palestina. La Biblia griega de los LXX no es simplemente una traducción antigua de la que servir para la crítica textual. Refleja un texto hebreo en parte diferente al Masorético y, sobre todo, incorpora una recepción de la Biblia que pertenece todavía al periodo de formación de la Biblia.

Una segunda reflexión nos es ofrecida por los mismos editores. Partiendo de una carencia de la Biblia de Jerusalén, los responsables del proyecto reconocen que la *tradición* no puede ser vista como un fenómeno sucesivo (posterior) a la Escritura sino como una dinámica que la acompaña. Como nos ha enseñado la gran hermenéutica del siglo XX, el papel del lector (es decir, de la recepción) es decisivo en la definición del sentido de un texto. Una exégesis a la altura del texto debe tener en cuenta esta recepción de la Escritura a lo largo del tiempo y (en el caso de los primeros siglos) a lo largo de la geografía. Dicho en palabras de los editores:

“*La Bible en ses traditions* pretende devolver al texto bíblico la caja de resonancia que representa la historia de su recepción. Se trata de presentar la Escritura en tanto que *recibida* y *transmitida*, atestiguada y *autorizada* por una comunidad

creyente que la ha recibido, producido y transmitido, y que la celebra y la actualiza en su liturgia” (29).

Además de estos *Commencements*, Peeters ha publicado ya dos libros bíblicos que pertenecen a este proyecto: la Epístola a los Filipenses (2016) y Oseas (2017). Sin necesidad de tener que acudir a esas dos obras, en este volumen se presentan estos doce ejemplos que permiten ver cómo los principios enunciados se aplican a textos bíblicos: Génesis 22; Levítico 12; Josué 1; Salmo 1; Cantar 1; Sirácida 51; Mateo 26,1-2; Filipenses 1,1-11; Filemón; Santiago 5,13-18; 1 Pedro 1,1-12; Apocalipsis 12.

Tardaremos aún muchos años en ver este proyecto terminado. Se trata de los tiempos propios de las grandes obras. Lo que queda claro es que la *École biblique*, vuelve a liderar la exégesis católica con un proyecto que, por un lado, responde a la nueva comprensión de la Escritura que se ha abierto paso en los últimos años, y por otro, marcará la recepción de la Biblia en nuestra Iglesia, como lo hizo la *Biblia de Jerusalén*. Enhorabuena.

Ignacio Carbajosa – Universidad Eclesiástica San Dámaso – C/ Jerte 10 – E-28005 Madrid

---

Daniel JUSTEL VICENTE (ed.), *Judíos en Babilonia. Estudios históricos, teológicos, exegeticos y artísticos* (Typos 2; Ediciones Universidad San Dámaso, Madrid 2023).

204 pp. ISBN: 978.84-17561-85-7. € 13.00

<https://doi.org/10.60098/eb.24082.20010>

El libro es fruto de las Jornadas internacionales *Jews in Babylon/Judíos en Babilonia*, celebradas en 2019 en la Facultad de Literatura Bíblica y Clásica “San Justino” de la Universidad San Dámaso. El volumen recoge ocho artículos que tratan el exilio de Babilonia desde perspectivas muy diversas: historia, epigrafía, lingüística, exégesis, teología, eucología, arte, etc. Las Actas de estas Jornadas presentan como aportación de mayor relieve la *editio princeps* del documento de catálogo CDSJ 23638, adquirido en 2016 por el Centro de Documentación San Justino. Se trata de un ladrillo de conmemoración que menciona la restauración de dos templos por parte de Nabucodonosor II. En el capítulo “Una nueva inscripción de época neobabilónica” Daniel Justel Vicente estudia el contexto histórico y las fuentes de la época, en particular la Crónica Babilónica. Presenta seguidamente el citado documento como un típico ladrillo de fundación y restauración de templos con una inscripción estampada de caracteres cuneiformes en lengua acadia con elementos sumerios, que parece proceder de la ciudad de Babilonia por su similitud con el tipo de documentos que abundan en la parte sudeste del Kasr de la ciudad y con los más de cincuenta ejemplares reseñados